

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n ° 28 – JARABE

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

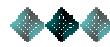
Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

شراب: قد ينفع بإذن الله تعالى من الشوص و ذات الرئة و الحجاب و ذات الجنب في إعياء إياها بعد الفصد إن كانت شوصة من الجانب المخالف في الأكل و ذلك إن كانت ذات الجنب فامًا ذوات الرئة و ذوات الحجاب ففي الأكل من الذراع اليمنى و صفته:

من كل واحد عشرة دراهم.	}	<ul style="list-style-type: none"> ▪ قرصنة ▪ و فقّاح بابونج ▪ و عود سوس مجرود ▪ و كزبرة البئير ▪ و أسقولوقندريون
من كل واحد ثمانية دراهم.	}	<ul style="list-style-type: none"> ▪ بزر الخيار ▪ و عناب
من كل واحد درهمان.	}	<ul style="list-style-type: none"> ▪ أصل كرفس ▪ و أصل رازيانج

ترضّ الأدوية فرادى و ينقع ليلة في إثني عشر رطلا من ماء شديد الغليان و ترفع غدوة على نار لينة حتى يذهب من الماء النصف فيصفى و يضاف إلى الصفو من السكر خمسة أرطال و من ماء الورد العطر رطلان حتى يقارب الإنعقاد فيوضع فيه درهمان من الراوند الحديث مرضوضا و يطبخ حتى يأتي شرابا محكما فيؤخذ منه كل غدوة أوقيتان بست أواق من ماء فاتر و يتجنب جميع اللحوم كلّها و لا يقرب غذاء إلا فتاتا مختمرة مغسولة بالماء خمس مرّات يأكل من ذلك من أوقية إلى ما حول ذلك فإنني أرجو أن الورم يتحلل منه ما يتحلل و يرتدع منه ما يرتدع و إن يذهب عن آخره دون أن يتقيح بحول الله و بقوته.



Un jarabe, que puede resultar beneficioso (con el permiso de Dios Altísimo) para quienes padecen pleuresía, pulmonía y demás procesos inflamatorios en las membranas que constituyen la pleura y en los casos de difícil curación.

El jarabe se aplica tras la sangría, y en caso de que fuera pleuritis, la sangría se efectúa en la vena media del brazo contrario, e igualmente si se tratase de tumores intercostales; mas si se tratase de uno de los distintos tipos de pulmonía y de enfermedades de las membranas del tórax, se hará en la vena media del brazo derecho.

Y la receta es:

- | | | |
|---|---|---------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>alcarceña</i> ▪ <i>flor de manzanilla</i> ▪ <i>regaliz pelado</i> ▪ <i>culantrillo de pozo</i> ▪ <i>escolopendra</i> | } | diez dracmas de cada uno. |
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>simiente de pepino</i> ▪ <i>azufaiifa</i> | } | ocho dracmas de cada uno. |
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>raíz de apio</i> ▪ <i>raíz de hinojo</i> | } | dos dracmas de cada uno. |

Se majan los simples por separado y se pone a macerar todo durante una noche en doce arraldes de agua bien hirviente. Se pone por la mañana a fuego lento hasta que se haya evaporado la mitad del agua. Se filtran y añaden a ello cinco arraldes de *azúcar* con dos de *agua de rosas aromáticas*, hasta que esté a punto de cuajar; entonces se añaden dos dracmas de *ruibarbo tierno machacado*. Se cuece hasta que se forme un buen jarabe.

Cada mañana deben tomarse de él, dos onzas, con otras seis de agua tibia.

Deben evitarse las carnes y abstenerse de cualquier alimento que no sean trozos de *fatāt*¹ fermentada, remojada cinco veces en agua. Que coma de eso como una onza, pues así espero que la tumefacción quede disuelta y contenida en lo posible, y si desaparece del todo sin supurar, será por la fuerza y poder de Dios.

¹ Fatāt: una clase de migas de pan para sopas. Dozy, Suppl. II, 236.

Ms. pg. 10
RECETA n° 27- (10/07-10/22)
JARABE

1 كل حال يصالح حاله ضل كما كبراً بهذا العلاج وليكن من شتم الاموال
 2 وقد فانتار عليه حتى يحد جزء ثم وضع في ميه من منه
 3 فقلعه وبعده بالماء ورد واستنشق بخار ذلك سبعين بعد
 4 معتدل ويتجنب الخمر كلها حشبه الخبز المتخمر من الخمر
 5 القروح بغيراً بغيراً او خضراً او ينجع شوي ذلك من الخمر
 6 يجب ان يلمسه اذا خثره بمزج في الورق الشكري فان ذلك له دوا
 7 نافع مما يسكوه استنا الله تعالى **بشراب** قال يفتقر يا كبر
 8 من الشوك وذات الرية واذوات الجناب وذوات الجناب في اء البره
 9 الفطيل ان كانت شوكه من الجانب الخالف في الخمر وذوات الجناب
 10 ذات الجناب فاما ذوات الرية وذوات الجناب ففي الخمر من الخمر
 11 من شوكه مرصعته وفتاح بابوع وعود شوكه مجرود وعز
 12 وسقوله قد يكون من كل واحد عشره دراهم برك الجناب وعذات
 13 من كل واحد ثمانية دراهم اصل كرفيش واصل لابلان من كل واحد درهمان
 14 ترض بالادويه في ادي وتنقي ليله في النبي عشر رطلان
 15 الغليان وتزفج غدوه على نار لينة حتى يذهب من الماء النصف فيصفي
 16 يضاف الى الصوف من الشوك حشبه ارضان ومن ما الورق الشكري رطلان
 17 حتى يقارب الماء فيخرج فيه درهمان من الدوا وند الخمر يشامضو
 18 ويطلع حتى ياتي بشرابا حكي فيؤخذ منه كل غدوه او قبتان بشت اواق
 19 من ماء قاتر و **بشراب** اللجر **بشراب** و **بشراب** بجد الافاننا
 20 مختره معشوله تاها حشبه ميزان ياكل من ذلك من اوقيه الى ما خول
 21 ذلك فاني ارجو ان الورق الشكري منه ما تجلد ويتردد مع منه منه ما
 22 **بشراب** ان يمشك بالليل والتهان ويتخرج ما ينجع من ذلك
 23 الشوكه مخلوب حشبه اواق بر يطبخ ولب برك خبار من كل واحد
 24 عشره دراهم صمغ الفراء ثمانية دراهم سيقا الادويه فرادي
 25 ويغلا ما يجب تجله ويحجم بشراب بنفش طبع حتى كاد ينقبط ويحجم منه
 26 الباقلا ويحجمها وايدة بعد واجده لبالا ونهارا ويتخرج ما سمع منها هكذا
 27 استنا الله تعالى اما ان لم تجد العليل بال بعد ايام وقد فاج الورق
 28 فانها يحتاج الي علاج اخر وذلك يوجد حشبه عود شوكه رطلان
 29 ومرصعته وزهر بنفش وعيناب من كل واحد اوقيه معتدل ويزررسا
 30 وزهر وردا بطل من كل واحد ثلثه ارباع اوقيه نيب شمسي
 31 العجم نصف اوقيه برك الادويه ما يجب رضه قدر دمي وتنقع ليله في
 32 حشبه و ثلاثين رطلان من ما شدي الغليان وتزفج غدوه على نار
 33 ليله حتى يذهب من الماء النصف فيصفي ويضاف الى الخمر من
 34 الشكري حشبه عشر رطلان ومن العسل الصافي رطلان ويجاد
 35 على البان حتى ياتي بشرابا حكي ويؤخذ منه كل غدوه من اوقيتين